**Concordance des temps entre l’Arabe et le Français**

Il existe, dans toutes les langues du monde, trois temps réels : le passé, le présent et le futur.

Pour exprimer ces temps et toutes leurs variantes, la langue française dispose de six modes comprenant une vingtaine de temps grammaticaux.

La langue arabe, elle, ne dispose que de deux temps grammaticaux : الماضي et المضارع.

Cela ne signifie point qu’il existe en français des temps que l’on ne peut pas traduire en Arabe. Il s’agit de composer les temps arabes pour parfaire l’équation.

1. **Présent =المضارع :**

Le présent exprime :

1. Une action qui se déroule au moment où l’on parle.

Ex : يسير القطار في السهل = Le train marche dans la plaine.

1. Une action qui se prolonge au moment où l’on parle.

Ex : يتألم المريض منذ أربعة أيام = Le malade souffre depuis quatre jours.

1. Une action qui se poursuit par habitude.

Ex : يذهب العامل إلى المصنع كل يوم = L’ouvrier va à l’usine chaque jour.

1. Un fait général.

Ex : تدور الأرض حول الشمس = La terre tourne autour du soleil.

1. Un futur proche ou lointain.

Ex : أعمل صبح غد = Je travaillerai demain matin.

Donc, le مضارع arabe est un temps double qui indique le présent ou le futur.

1. **Imparfait =كان + المضارع :**

L‘imparfait signifie ici « inachevé », donc en cours d’accomplissement, un prolongement, donc un passé long.

Il exprime une action passée qui continue en même temps que se produit une autre action passée.

Il est rendu en arabe par كان + المضارع

C’est d’ailleurs très logique puisque l’on retrouve une notion de présent مضارع dans un passé كان qui est imparfait, c’est-à-dire inachevé.

Ex : Je buvais = كنت أشرب / Il jouait = كان يلعب

1. **Passé simple =الماضي :**

Le passé simple exprime ne action passée dont la date est précise (ou pourrait l’être). Il indique un passé rapide, soudain et plutôt éloigné.

Ex : Les Parisiens occupèrent la Bastille en 1789 = احتل البارسيون الباستيل عام 1789

Le passé simple est le temps du récit historique et du conte. Il est totalement coupé du présent.

Ex : Le Chef de la tribu mourut en 1880 = مات رئيس القبيلة عام 1880

Ex : Elle s’allongea par terre dans sa belle fourrure toute tâchée de sang = تمددت على الأرض في فروتها البيضاء الجميلة والملطخة كلها بالدماء

1. **Passé composé =قد + الماضي :**

Le passé composé indique un fait récent qui, d’une manière générale, intéresse encore le présent. C’est pourquoi, étant un passé plutôt proche, il aurait besoin, en Arabe, d’un élément d’appui qui sera la particule قد ou لقد.

Ex : J’ai cassé le crayon et je ne trouve pas de quoi écrire = لقد كسرت القلم ولا أجد ما أكتب به

Ex : J’ai demandé à rencontrer le Directeur et lui ai soumis le problème, mais il ne m’a pas répondu jusqu’à présent = قد طلبت مقابلة المدير وعرضت عليه المشكلة ولكنه لم يجبني حتى الآن

1. **Passé antérieur/plus-que-parfait = كان + قد + الماضي :**

C’est deux temps expriment une action, longue ou courte, qui est achevée tandis qu’une autre s’achevait, ou une action passée qui s’est produite avant une autre également passée.

C’est pourquoi, en Arabe, on utilisera deux passés avec la particule d’appui قد.

Donc : Passé antérieur =

كان + قد + الماضي

Plus-que-parfait =

Ex : J’avais mangé quand le paysan arriva = كنت قد أكلت لما وصل الفلاح

Quand l’élève eut disparu, le jardinier rentra dans sa chaumière = عندما كان التلميذ قد اختفى، دخل البستاني كوخه

Et comme l’inversion est, ici, possible, voire préférable, on dira en Arabe :

دخل البستاني كوخه عندما كان التلميذ قد اختفى.

1. **Futur simple = ﺳ (سوف) + المضارع:**

Le verbe arabe مضارع indique simultanément deux temps : le présent et le futur (comme mentionné plus haut). C’est là une réalité essentielle que le traducteur, autant – sinon plus – que le rédacteur ne doit jamais perdre de vue.

La phrase arabe يسافر الطالب إلى أوروبا signifie :

1. L’étudiant part pour l’Europe.
2. L’étudiant partira pour l’Europe.

Cette réalité se situe au cœur même de la logique de la langue arabe.

Cependant, si le مضارع est précédé par l’une des deux particules س ou سوف, il cesse d’indiquer le présent, et il ne signifie plus que le futur.

Nous avons alors les deux équations suivantes :

Futur proche (imminent) = س + المضارع

Futur lointain (moins imminent) = سوف + المضارع

Exemples :

Le fruit mûrira =سوف تنضج الثمرة

L’ingénieur finira son travail lundi =سينهي المهندس عمله يوم الإثنين

1. **Futur antérieur = يكون + قد + الماضي :**

Le futur antérieur indique qu’une action sera accomplie (c’est-à-dire qu’elle sera passée) lorsqu’une autre s’accomplira (c’est-à-dire à l’avenir).

C’est donc un passé dans le futur.

Aussi, pour le traduire on utilisera la composition suivante : يكون + قد + الماضي

En effet, يكون =مضارع = futur et on pourra utiliser سيكون

الماضي = passé

Exemple : La cloche aura sonné lorsqu’il arrivera = يكون (سيكون) الجرس قد دق عندما يصل (سيصل)

1. **Conditionnel =قد + المضارع/المضارع/سوف أو س + المضارع :**
2. Le conditionnel désigne généralement une action qui est soumise à une condition souvent exprimée par la particule « si ».
3. Mais le conditionnel indique aussi la modération ou l’adoucissement d’un ordre.
4. Il peut aussi donner le sens d’un futur dans le passé.

Exemples :

1. Je mangerais si j’ai faim = قد آكل إذا كنت جوعان
2. Je voudrais vous rencontrer = أريد مقابلتكم (إذا أمكن)
3. J’ignorais qu’il viendrait = كنت أجهل أنه سيأتي

On constate que chacune des trois phrases a été traduite d’une manière différente :

1. avec le قد qui signifie l’adoucissement. (قد + المضارع)
2. avec le *présent* car la phrase veut dire = je veux vous rencontrer (si possible). (المضارع)
3. avec le *futur* car la phrase signifie = j’ignorais qu’il allait venir. (سوف أو س + المضارع)
4. **Impératif = الأمر / لام الأمر + المضارع:**

Il convient de souligner deux points essentiels au sujet de l’impératif :

1. Ce temps n’exprime pas uniquement un ordre, mais aussi un souhait, une invitation, un conseil, un encouragement …etc.

Exemples :

Faites un dernier effort (encouragement) = ابذلوا مجهودا أخيرا

Sortez ! (ordre) = أخرجوا

Veuillez-vous asseoir (invitation) = تفضلوا بالجلوس

1. En Français, l’ordre peut être exprimé sans le recours au mode impératif ; on peut l’exprimer de plusieurs manières :

Ex : Tu ne voleras point (le futur) = لا تسرق

Voulez-vous garder le silence ? (forme interrogative) = أصمت / لا تتفوه بكلمة

Ici, la méthode d’équation au plan de l’idée s’avère efficiente.

On constatera immédiatement que l’ordre par l’usage du futur est impossible en Arabe. Donc pour « Tu ne voleras point » on ne dira pas لن تسرق, mais لا تسرق c’est-à-dire en utilisant الأمر ; soit لا الناهية + المضارع.

1. **Subjonctif =لام الأمر + المضارع :**

Le subjonctif désigne généralement un ordre, un souhait, une prière, une invitation, un encouragement etc., et à ce titre, il a une analogie étroite avec l’impératif.

Exemples :

Qu’il s’en aille = ليرحل (ordre)

Qu’il vienne = ليأت (invitation)

Qu’il ait pitié = فليشفق (prière)

Là aussi l’équation au plan de l’idée est précieuse.

D’ores et déjà, on doit retenir l’équation suivante :

Impératif (1re personne du pluriel) = لام الأمر + المضارع

Ex : Jouons = لنلعب

Subjonctif (troisième personne sing. et plur.) = لام الأمر + المضارع

Exemples :

Que l’homme médite = ليتأمل الإنسان

Que je sache = لأعرف

Que nous marchions = لنمش

**N.B.** Le subjonctif à la forme négative se traduit par لا + مضارع + نّ

Ex : Qu’il ne revienne plus = لا يرجعنّ